

## Paremia Transformants of the Coronavirus Era

Shustova Svetlana Viktorovna<sup>1\*</sup>

Professor, Perm State National Research University,  
Perm, Russia.

(date of receiving: January 2022; date of acceptance: February, 2022)

### Abstract

The article deals with issues related to the structural and semantic organization of paremic transformants of the coronavirus era. Paremiias have a relative independence of meanings from the context of use and are able to maintain the "transparency" of the internal form of utterance in conditions of different event backgrounds; in paremiias there is no specific person, the action being performed, and an indication of the time of this action; paremiias act as a means in the language game. The paremic transformants of the coronavirus era are contextually conditioned, since the modification is actualized in a certain context, at a certain time, they act as one of the means in the language game. Transformations of paremiias are caused by their active use by native speakers. In the coronavirus discourse, the choice of paremia is conditioned by a pragmalinguistic task: 1) modeling of a unique situation, on the one hand, and a typical one (since it extends to everything and everyone), on the other; 2) selection of appropriate language units, modifications of which will most adequately reflect discursive practice; 3) solving the set communicative task in order to adapt to the conditions of the pandemic; 4) nomination of participants, events, phenomena, processes of the coronavirus era; 5) expression of assessment to the factors of coronavirus discourse; 6) identification and description of acute discursive topics. Modification of paremiias determines the formation of new relevant meanings characterized by imaginative, vivid, emotional and expressive character.

**Keywords:** Paremia, Paremic Transformant, Structure, Semantics, Modification, Coronavirus Era, Pragmatic Attitude.

---

1. E-mail: lanaschust@mail.ru; ORCID:0000-0002-8318-7864

\* Corresponding author

## Паремийные трансформанты коронавирусной эпохи

Шустова Светлана Викторовна<sup>1\*</sup>

Профессор,

Пермский государственный национальный исследовательский университет,  
Пермь, Россия.

(дата получения: январь 2022 г.; дата принятия: февраль 2022 г.)

### Аннотация

В статье рассматриваются вопросы, касающиеся структурно-семантической организации паремийных трансформантов коронавирусной эпохи. Паремии имеют относительную независимость значений от контекста употребления и способны сохранять «прозрачность» внутренней формы высказывания в условиях разных событийных фонов; в паремиях отсутствуют конкретное лицо, осуществляемое действие, указание на время этого действия; паремии выступают в качестве средств в языковой игре. Паремийные трансформанты коронавирусной эпохи контекстуально обусловлены, поскольку модификация актуализируется в определенном контексте, определенное время. Трансформации паремий обусловлены их активным употреблением носителями языка. В коронавирусном дискурсе выбор паремии обусловлен прагмалингвистической задачей: 1) моделирование уникальной ситуации, с одной стороны, и типовой (так как распространяется на все и на всех), с другой; 2) выбор соответствующих языковых единиц, модификации которых наиболее адекватно будут отражать дискурсивную практику; 3) решение поставленной коммуникативной задачи в целях адаптации к условиям пандемии; 4) номинация участников, событий, явлений, процессов, феноменов коронавирусной эпохи; 5) выражение оценки к факторам коронавирусного дискурса; 6) выявление и описание актуальных дискурсивных топиков. Модификация паремий обуславливает формирование новых актуальных смыслов, характеризующихся образным, ярким, эмоциональным и экспрессивным характером.

**Ключевые слова:** Паремия, Паремийный Трансформант, Структура, Семантика, Модификация, Коронавирусная Эпоха, Прагматическая Установка.

**Введение**

Паремийный фонд представляет собой совокупность различных по времени происхождения и различных по степени востребованности в современной речевой практике народных изречений, различающихся структурными и семантическими особенностями и объединенных рядом специфических признаков (естественность происхождения, устойчивость в воспроизведении в речи в тот или иной исторический период) (Ажеж 2008. 244). Текст паремии фиксирует достаточно сложную форму человеческого мышления <...>, где предстают в образно-символическом моделировании и оценочном комментарии типическая жизненная ситуация или сущностные отношения между людьми (Подюков 1999. 152).

Паремии: 1) связаны с народным миропониманием и мировидением; в этой связи гносеологический смысл выступает ведущим свойством; 2) вторичный языковой знак; 3) замкнутая устойчивая фраза; 4) маркер прототипической ситуации; 5) лаконичное, метафорическое выражение исходного знания (Воропаева 2007. 24; Подюков 1999. 152). Паремии имеют относительную независимость значений от контекста употребления и способны сохранять «прозрачность» внутренней формы высказывания в условиях разных событийных фонов; в паремиях отсутствуют конкретное лицо, осуществляемое действие, указание на время этого действия; паремии выступают в качестве средств в языковой игре (Алефиренко, Семененко 2009; Бутакова 2011; Горбань 2010). Ярким примером модификации кода являются паремийные трансформанты [в разной терминологии представлены в работах: (Антонова 2012; Береговская 1996; Вальтер, Мокиенко 2005; Гнедаш 2005; Савина 1984; Mieder 2000, 2014).

В настоящее время сложилась уникальная языковая ситуация, возникшая в коронавирусный период. Уникальность ситуации определяется не только обилием неологизмов в словарном составе, но и скоростью их появления. Это касается модификации значений, развития полисемии, синонимии, языковой

игры. Это подтверждает социальную и психологическую природу языка и языкового развития, а также общую социальную тенденцию глобализации (СКЭ 2021. 4) (СКЭ – здесь и далее Словарь коронавирусной эпохи). Коронавирусная эпоха обозначается как «коронавирусный режим»; социальный контекст диктует сегодня формирование новых дискурсивных практик, в частности, коронавирусный дискурс (Северская, Селезнева. 2021).

Исследователями изучаются структурные модификации паремий о COVID-19 (Васильева 2021), особенности перевода фразеологизмов в коронавирусную эпоху (Боброва 2021), рефрейминг идиом и паремий в коронавирусную эпоху (Северская, Селезнева 2021), особенности заголовков в коронавирусный период (Русина 2021): *«Корона» Британской империи: справятся ли с вирусом-мутантом вакцины* (КП, 22.12.2020). Данный заголовок является трансформацией названия советского художественного фильма *«Корона Российской империи»* с заменой компонента; *И работники здоровы, и босс не разорен: эксперты дали семь советов по профилактике COVID-19 на работе* (КП, 12.12.2020). Заголовок является трансформацией пословицы *И овцы целы, и волки сыты*, которая означает: ‘удобно, выгодно для обеих сторон (о положении, которое создается в результате стремления угодить людям с различными взглядами и т.п.).

### **Основная часть**

В паремийных трансформантах фиксируются разноуровневые модификации, которые могут быть обозначены как семантический рефрейминг, под которым понимается переосмысление и перестройка механизмов восприятия действительности в определенных контекстных актуальных условиях, например:

**Смысловая модификация (замена или подстановка лексических элементов):**

*Не было заботы – купила баба летучую мышь (на уханьском рынке) (СКЭ)* (← *Не знала баба горя (забот, хлопот), [так (да)] купила порося; не было у бабы хлопот, так купила порося (поросенка)*). Когда у людей все хорошо, они сами находят себе хлопоты. Говорится (иногда с недовольством, осуждением) о себе или о ком-л. в связи с появлением новых, часто неожиданных, или не совсем приятных забот, затруднений от сделанных приобретений, добровольно принятых на себе дел и обязанностей (СКЭ. 437).

*Вот тебе, бабушка, и коронавирус: Вот тебе, бабушка, и короновирусов день (СКЭ. 440)*. (← *Вот тебе, бабушка, и Юрьев день*). О неожиданно не сбывшихся надеждах, внезапных переменах к худшему, резком ограничении свободы действий (СКЭ. 440).

*Кто рано встает, тому Бог пропуск дает (← Кто рано встает, тому Бог подает)*. Кто рано начинает день, тот много успевает сделать, тому сопутствует удача. Используется в качестве совета или как объединение причины раннего пробуждения, подъема (там же).

*Вируса бояться – на пробежку не ходить. Ковид бояться – в подъезд не входить (← Волков (волка) бояться – в лес не ходить)*. Если опасаться предстоящих трудностей и препятствий, не стоит и браться за сложное или рискованное предприятие (СКЭ. 444).

*Незванный гость – хуже инфицированного*. Напоминание о тяжелых для Древней Руси временах монголо-татарского ига (там же).

*Переболела – гуляй смело! Сделал дело – гуляй на балконе смело (← Кончил (сделал) дело, гуляй смело)*. Говорится по окончании работы или как совет сначала завершить дела, а затем уж развлекаться и отдыхать (СКЭ. 445).

*Больной лечится, а самоизолированный бесится (← Больной лечится, здоровый бесится)*.

*Зараженный – лечись, а вернувшийся из Уханя – берегись (← Болен – лечись, а здоров – берегись)*. О необходимости беречь свое здоровье (СКЭ. 442).

*С инфицированным жить – в карантине выть* (← *С волками жить – по волчьей выть*). В своих действиях, образе жизни часто приходится руководствоваться жесткими, внешними условиями, а не собственными принципами (СКЭ. 443).

*Не имей сто рублей, а имей сто знакомых* (Теория и практика изучения русской фразеологии. Ходякова Л., Рамазанов О. 2018. Ngram).

*... не имей сто друзей, а имей парочку хороших соседей* (Габриелян В. Американская беседа. 2014. Ngram).

*Не имей сто рублей, а имей восемь подруг* (Сальвани Т. Права и счастлива. 2019. Ngram).

**Смысловая модификация + синтаксическое расширение:**

*Глаза боятся – руки без перчаток, лицо без маски, впереди патруль* (← *Глаза боятся, [а] руки делают*). Любое дело с первого взгляда кажется сложным, пока за него не возьмешься (СКЭ. 444).

*Не все дома – это оскорбление, это статья УК РФ, в условиях карантина* (← *Не все дома*). О человеке со странностями, глуповатом, придурковатом. В коронавирусном дискурсе фиксируется значение нарушения правил самоизоляции (СКЭ. 449).

*Так что политику ... можно было описать фразой: не имей сто рублей, не имей сто друзей, а имей наглую морду* (Михеев М. Изгнанники, 2018. Ngram).

**Синтаксическое расширение:**

*Однажды коронавирус, обитавший в Китае, узнал, что все дороги ведут в Рим* (← *Все дороги ведут в Рим*). Множество способов ведет к достижению единой цели; достижение результата при соответствующих усилиях неизбежно (СКЭ. 448).

*Семь пятниц на неделе, когда работаешь из дома* (← *Семь пятниц на неделе*). О непостоянном, часто меняющем свои взгляды, намерения человеке (СКЭ. 469).

*Не имей сто рублей, а имей сто друзей, у которых есть сто рублей* (Дубинин И. Цезарь в тесте. 2018. Ngram).

Паремический аспект языковой картины мира – результат самопроекции человека на реальный и вымышленный пласты бытия, облеченный в отточенную афористическую форму, которая должна производить эффект авторитетного совета, регламентации, поучения (Семененко 2020. 5). В паремиях наблюдается безотносительность хронотопа текста (время – «всегда», пространство – «езде», объект / субъект – «любой») (за исключением паремийных трансформантов). Синтаксическая структура паремии соответствует его основной модальной функции – трансляции аксиомы (там же). Паремия выступает как «профессиональная» мудрость: *В долг давать – дружбу терять; Долги помнит не тот, кто берет, а кто дает; Кто не слушает советов, тому нечем помочь; Чего не поищешь, того не сыщешь; Не судись: лапоть дорожке сапога станет.*

Совет: *Где родился – там и сиди на карантине; На карантин надейся, а сам не плошай; Бойся китайцев, дары приносящих.*

Предостережение: *С кем ковиднешься, от того и наберешься; В магазин поспешишь – людей заразишь; С кем подцепишь, с тем и помрешь.*

Паремии и паремийные трансформанты соотносятся с определенной сферой культуры человека: бытовой: *Друг познается на социальной дистанции; Карантин на месяц, а гречи бери на год;* религиозной: *На Бога надейся, а руки помой; На Бога надейся, а сам маску надень; Кто рано встает, тому Бог пропуск дает (СКЭ); На Бога надейся, а к берегу плыви* (Уваров Н. Энциклопедия народной мудрости. 2011. Ngram); *На Бога надейся, а сам не – ну так и не будь* (Адам М. Дочка. 2018. Ngram); *На Бога надейся, а сам гляди, поглядывай* (Жданов Л. Грозное время. 2015. Ngram); *На Бога надейся, а ишака привязывай* (Терехин К. Уличное каратэ. 2018. Ngram).

В паремиях фиксируется однозначность прагматической установки (предостережение, совет, рекомендация, предписание, гортатив, квеситив, менасив, директив) (Шустова 2020. 107–137). Прагматическая установка фиксируется и в паремийных трансформантах.

*Что тебе Меласипп? – Даму на короля положить надо. – Послушай, любезный, кто из нас пасьянс раскладывает? – Вы, Ваше превосходительство. – Потому ты и не суй свой нос в чужой пасьянс* (Северный И. Лики неповторимой России, 1939. Ngram).

*Есть такие дела, где, как ни вертись, а компании не минуешь* (Замайский П. Соседи, 1934. Ngram).

*Россия – страна земледельческая ... это хоть уже старо, но вместе с тем и всегда ново, потому Россия, действительно, страна земледельческая, стало быть, как ни вертись, а этой темы не минешь* (Салтыков-Щедрин М.Е. Убежище Монрепо. Круглый год. Рассказы, очерки, 1936. Ngram).

*Ибо, как ни вертись, а факт остается фактом: мнение какого-то, вероятно, не очень известного ценителя искусства, принимавшего декадентов за хвостатых людей <...> оказывается более хорошо известным ...* (Литературный критик, 1939. Ngram).

*Я-ж разумеется, от вас не отстану и, как говорится, «Долг платежом красен», буду вам писать таким же тоном. Когда уже пошло на поговорки, так скажу: «Вперед батьки в петлю не суйся»* (Соболев Ю.В. Новый Чехов, 1925. Ngram).

Все представленные модификации ориентированы на актуализацию авторской позиции и используются в качестве паремийных трансформантов для выражения интенции, сопровождаемой дополнительным значением. Разумеется, это тесно связано со способностью создать такого рода трансформанты, с восприятием структурных и смысловых модификаций. В этой связи необходимо учитывать «гибкость языка», его возможности



допускать креативность. Живое употребление языковых единиц стимулирует их варьированность. Все единицы языка представлены в виде множества вариантов, это обусловлено присущим им свойством «экземплярности». Каждая единица существует в виде множества экземпляров, оставаясь при этом собой. Само бытие отдельной единицы языка есть её варьирование, сосуществование множества ее вариантов (Языкознание 1998. 81). К. Ажеж указывает на необходимость учета вариативного потенциала языковых единиц в разных языках. Следует иметь в виду существование вариантов, форма, значение и функции которых идентичны паремии-прототипу (см., например, Ырмак 2014. 29). Ср.:

В аспекте смысловой модификации наблюдается вариативность в области синонимических отношений.

*На Бога надейся, а руки помой!*

*На Бога надейся, а руки-то помой!*

*На Бога надейся, а маску надень.*

*На маску надейся, а сам не плошай.*

*На карантин надейся, а сам не плошай.*

(← *На Бога надейся, а сам не плошай*). Исход дела решаешь ты сам. Говорится в качестве совета не рассчитывать на везение или на чью-л. помощь, а действовать самому (СКЭ. 441).

*У семи докторов пациент без маски.*

*У семи нянек – дитя без маски.*

(← *У семи нянек дитя без глазу (без глаза)*). Дело страдает, хотя за него отвечает несколько человек (СКЭ. 463).

*С кем ковиднешься, от того и наберешься.*

*С кем поведешься, от того и заразишься.*

*С кем поведешься, от того и ковиднешься.*

*С кем подцепишь, с тем и помрешь*

(← *С кем поведешься, от того и наберешься*). От человека, с которым общаешься, дружишь, с которым часто встречаешься, невольно перенимаешь его взгляды, привычки, начинаешь подражать ему в чем-либо (СКЭ. 467).

*Мал вирус, да вреден.*

*Мал санитар, да дорог.*

(← *Мал золотник, да дорог*). Говорится, чтобы подчеркнуть достоинства чего-л. маленького по размеру, кажущегося незначительным, но важным по существу, или кого-л. молодого и перспективного (СКЭ. 445).

*Где родился – там и сиди на карантине.*

*Где прописан – там и карантин.*

(← *Где кто (Кто где) родился (родится), там и годится (пригодился, пригодится)*). Человеку привычнее жить и проще найти свое место в жизни на своей родине (о тесной связи человека с родным краем) (СКЭ. 470).

*Любишь кататься – люби и масочки носить.*

*Любишь кататься – люби и пропуск не забыть.*

(← *Любишь кататься, люби и саночки возить*). Нужно расплачиваться за полученное удовольствие, пользу, выгоду (СКЭ. 472).

### **Заключение**

Паремийные трансформанты функционируют в своеобразных контекстуальных условиях и выступают как эксплицитное средство языковой игры. В коронавирусном дискурсе выбор паремии обусловлен прагмалингвистической задачей: 1) моделирование уникальной ситуации, с одной стороны, и типовой (так как распространяется на все и на всех), с другой; 2) выбор соответствующих языковых единиц, модификации которых наиболее адекватно будут отражать дискурсивную практику; 3) решение поставленной коммуникативной задачи в целях адаптации к условиям пандемии; 4) номинация участников, событий, явлений, процессов, феноменов

коронавирусной эпохи; 5) выражение оценки к факторам коронавирусного дискурса; 6) выявление и описание актуальных дискурсивных топиков. Модификация паремий обуславливает формирование новых актуальных смыслов, характеризующихся образным, ярким, эмоциональным и экспрессивным характером.

### Литература

- 1- Ажеж К. (2008). *Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки* / Пер. с франц. Изд. 2-е, стереот. Москва: Едиториал УРСС, 304 с.
- 2- Алефиренко Н.А. (2009). *Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология*. Уч. пос. Москва: Флинта: Наука, 344 с.
- 3- Антонова О.Н. (2012). *Функциональные свойства паремий – трансформов в англоязычном публицистическом дискурсе: автореф. ... к. филол. н., Москва, 27 с.*
- 4- Береговская Э.М. (1996). *Молодежный слэнг: формирование и функционирование* // Вопросы языкознания. № 3, С. 32–41.
- 5- Боброва Н.В. (2012). *Особенности перевода фразеологических единиц в эпоху коронавируса* // Молодой ученый. № 2(344). С. 67–69.
- 6- Бутакова А.Д. (2014). *Семантические парадоксы в условиях языковой игры*. Дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 171 с.
- 7- Вальтер Х., (2005). *Мокиенко В.М. Антипословицы русского народа*. Санкт-Петербург: Нева, 576 с.
- 8- Васильева К.Н. (2021). *Русские антипословицы о COVID-19 в виртуальном пространстве: приемы структурных окказиональных преобразований* // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. № 4. С. 123–126.
- 9- Воропаева В.А. (2007). *Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий и фразеологизмов, выражающих толерантность*. Дисс. ... к. филол. н., Тамбов, 168 с.
- 10- Гнедаш С.И. (2005). *Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистике* (на материале немецкой прессы ФРГ). Дисс ... к. филол. н. Москва, 189 с.
- 11- Горбань И.В. (2010). *Роль паремий в речевых актах* (на материале языка русской художественной литературы). Автореф. ... к. филол. н. Саратов, 26 с.

- 12- Подюков И.А. (1999). *Семиотический аспект текста паремии* // Лингвистические и эстетические аспекты анализа текста. Соликамск: Соликамский государственный педагогический институт, С. 152–158.
- 13- Русина Ю.Н. (2021). *Особенности прецедентных текстов в заголовках газетных статей на тему коронавируса* // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. № 2 (111). С. 125–132.
- 14- Савина Е.Н. (1984). *О трансформации клишированных выражений в речи* // Паремнологические исследования. М.: Наука, С. 200–222.
- 15- Савенкова Л.Б. (2002). *Русские паремии как функционирующая система*. Автореф. ... д. филол. н., Ростов-на-Дону, 46 с.
- 16- Северская О.И., Селезнева Л.В. (2021). *Рефрейминг идиом и паремий в коронавирусном дискурсе* // Слово ру: балтийский акцент. Т. 12. № 1. С. 96–109.
- 17- Семененко Н.Н. (2020). *Аксиология паремий в фокусе проблемы когнитивно-дискурсивного моделирования семантики русских пословиц* // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. Т. 11. № 2. С. 213–232.
- 18- СКЭ – *Словарь русского языка коронавирусной эпохи*. (2021). Сост. Х. Вальтер, Е.С. Громенок, А.Ю. Кожевников, Н.В. Козловская, Н.А. Козулина, С.Д. Левина, В.М. Мокиенко, А.С. Павлова, М.Н.Приемышева, Ю.С. Ридецкая / Ред. коллегия Е.С. Громенко, А.С. Павлова, М.Н. Приемышева (отв. ред.), Ю.С. Ридецкая. Санкт-Петербург: Институт лингвистических исследований РАН, 550 с.
- 19- Шустова С.В. (2020). *Лингвистические и прагматические свойства паремийных трансформантов* // Фразеологизмы и паремии: лингвистические и прагматические аспекты функционирования / W. Mieder, С.В. Шустова, Н.Н. Меньшакова, С. Цзоу, М.П. Завгороднева. Пермь: Пермский институт экономики и финансов. 188 с.
- 20- *Языкознание. Большой энциклопедический словарь* (1998). Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. Москва: «Большая Российская энциклопедия». 685 с.
- 21- *Google Books Ngram Viewer*. URL: <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения: январь 2022.)
- 22- Čermak F. *Proverbs: Their Lexical and Semantik Features*. Burlington, Vermont: “Proverbium”, the University of Vermont. In cooperation with the Institute of the Czech National Corpus. Edited by W. Mieder. Volum 36, 2014. 234 p.
- 23- Mieder W. (2000). *Sprichwörter sind die Überbleibsel verschollener Aphoristiker* // Слово во времени и пространстве. Санкт-Петербург: Фолио-Пресс, С. 468–487.

- 24- Mieder W. (2014). *“Wer andern eine Grube gräbt ...”*. Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen. Mit 128 Abbildungen. Wien: Praesens Verlag. 458 S.

### Bibliography

- 1- Azhezh K. (2008). *Chelovek govornjashhij. Vklad lingvistiki v gumanitarnye nauki / Per. s franc. Izd. 2-e, stereot.* Moskva: Editorial URSS, 304 s.
- 2- Alefirenko N.A. (2009). *Semenenko N.N. Frazeologija i paremiologija.* Uch. pos. Moskva: Flinta: Nauka, 344 s.
- 3- Antonova O.N. (2012). *Funkcional'nye svojstva paremij – transformov v anglojazychnom publicisticheskom diskurse: avtoref. ... k. filol. n., Moskva, 27 s.*
- 4- Beregovskaja Je.M. (1996). *Molodezhnyj sljeng: formirovanie i funkcionirovanie // Voprosy jazykoznanija. № 3, S. 32–41.*
- 5- Bobrova N.V. (2012). *Osobennosti perevoda frazeologicheskikh edinic v jepohu koronavirusa // Molodoj uchenyj. № 2(344). S. 67–69.*
- 6- Butakova A.D. (2014). *Semanticheskie paradoksy v uslovijah jazykovej igry.* Diss. ... k. filol. n. Volgograd, 171 s.
- 7- Val'ter H., (2005). *Mokienko V.M. Antiposlovicy russkogo naroda.* Sankt-Peterburg: Neva, 576 s.
- 8- Vasil'eva K.N. (2021). *Russkie antiposlovicy o COVID-19 v virtual'nom prostranstve: priemy strukturnyh okkazional'nyh preobrazovanij // Sovremennaja nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Serija: Gumanitarnye nauki. № 4. S. 123–126.*
- 9- Voropaeva V.A. (2007). *Sopostavitel'naja charakteristika anglijskih, nemeckih i russkih paremij i frazeologizmov, vyrazhajushhij tolerantnost'.* Diss. ... k. filol. n., Tambov, 168 s.
- 10- Gnedash S.I. (2005). *Proverbial'nye transformanty v funkcional'nom stile pressy i publicistike (na materiale nemeckoj pressy FRG).* Diss ... k. filol. n. Moskva, 189 s.
- 11- Gorban' I.V. (2010). *Rol' paremij v rechevyh aktah (na materiale jazyka ruskoj hudozhestvennoj literatury).* Avtoref. ... k. filol. n. Saratov, 26 s.
- 12- Podjukov I.A. (1999). *Semioticheskij aspekt teksta paremii // Lingvisticheskie i jesteticheskie aspekty analiza teksta.* Solikamsk: Solikamskij gosudarstvennyj pedagogicheskij institut, S. 152–158.
- 13- Rusina Ju.N. (2021). *Osobennosti precedentnyh tekstov v zagolovkah gazetnyh statej na temu koronavirusa // Vestnik Minskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Serija 1: Filologija. № 2 (111). S. 125–132.*

- 14- Savina E.N. (1984). *O transformacii klishirovannyh vyrazhenij v rechi* // Paremiologicheskie issledovanija. M.: Nauka, S. 200–222.
- 15- Savenkova L.B. (2002). *Russkie paremii kak funkcionirujushhaja sistema*. Avtoref. ... d. filol. n., Rostov-na-Donu, 46 s.
- 16- Severskaja O.I., Selezneva L.V. (2021). *Refrejming idiom i paremij v koronavirusnom diskurse* // Slovo ru: baltijskij akcent. T. 12. № 1. S. 96–109.
- 17- Semenenko N.N. (2020). *Aksiologija paremij v fokuse problemy kognitivno-diskursivnogo modelirovanija semantiki russkih poslovic* // Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Teorija jazyka. Semiotika. Semantika. T. 11. № 2. S. 213–232.
- 18- *SKJe – Slovar' russkogo jazyka koronavirusnoj jepohi*. (2021). Sost. H. Val'ter, E.S. Gromenok, A.Ju. Kozhevnikov, N.V. Kozlovskaja, N.A. Kozulina, S.D. Levina, V.M. Mokienko, A.S. Pavlova, M.N. Priemysheva, Ju.S. Rideckaja / Red. kolegija E.S. Gromenok, A.S. Pavlova, M.N. Priemysheva (otv. red.), Ju.S. Rideckaja. Sankt-Peterburg: Institut lingvisticheskikh issledovanij RAN, 550 s.
- 19- Shustova S.V. (2020). *Lingvisticheskie i pragmaticheskie svojstva paremijnyh transformantov* // Frazeologizmy i paremii: lingvisticheskie i pragmaticheskie aspekty funkcionirovanija / W. Mieder, S.V. Shustova, N.N. Men'shakova, C. Czou, M.P. Zavgorodneva. Perm': Permskij institut jekonomiki i finansov. 188 s.
- 20- *Jazykoznanie. Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar'* (1998). Gl. red. V.N. Jarceva. 2-e izd. Moskva: «Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija». 685 s.
- 21- *Google Books Ngram Viewer*. URL: <https://books.google.com/ngrams> (data obrashhenija: janvar' 2022.)
- 22- Čermak F. Proverbs: Their Lexical and Semantik Features. Burlington, Vermont: “Proverbium”, the University of Vermont. In cooperation with the Institute of the Czech National Corpus. Edited by W. Mieder. Volum 36, 2014. 234 p.
- 23- Mieder W. (2000). *Sprichwörter sind die Überbleibsel verschollener Aphoristiker* // Slovo vo vremeni i prostranstve. Sankt-Peterburg: Folio-Press, S. 468–487.
- 24- Mieder W. (2014). *“Wer andern eine Grube gräbt ...”*. Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen. Mit 128 Abbildungen. Wien: Praesens Verlag. 458 S.

#### HOW TO CITE THIS ARTICLE

Shustova. S. (2022). Paremia Transformants of the Coronavirus Era. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 10(1), 49–63.

DOI: <https://doi.org/10.52547/iarll.19.49>

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/141>



## اصطلاحات ضرب‌المثلی (پارم‌ها) در دوران کرونا

سوتلانا ویکتورونا شوستووا<sup>\*</sup>

استاد زبان و ادبیات روسی دانشگاه دولتی تحقیقات ملی پرم،

پرم، روسیه.

(تاریخ دریافت: ژانویه ۲۰۲۲؛ تاریخ پذیرش: فوریه ۲۰۲۲)

## چکیده

این مقاله به موضوع تغییرات ساختاری و معنایی اصطلاحات ضرب‌المثلی در دوران کرونا می‌پردازد. اصطلاحات ضرب‌المثلی (پارم‌ها) به لحاظ معنایی از بافت متنی که در آن به کار می‌روند نسبتاً مستقل هستند و می‌توانند «شفافیت» فرم درونی جملات را در پس‌زمینه‌های متنی در موقعیت‌های گفتاری گوناگون حفظ کنند. این نوع اصطلاحات و تعبیرات به شخصی که عمل را انجام می‌دهد و زمان وقوع آن اشاره نمی‌کنند. از اصطلاحات ضرب‌المثلی به‌عنوان بازی کلامی و زبانی استفاده می‌شود. اصطلاحات ضرب‌المثلی در دوران کرونا در بافت‌های متنی مختلف تغییر می‌یابند، زیرا معنای آنها در بافت متنی و در زمان‌های مختلف نیز تغییر می‌کند و در این صورت است که آنها قابلیت استعمال به‌عنوان ابزار زبانی برای بازی کلامی را پیدا می‌کنند. دگرگونی و تغییرات در اصطلاحات ضرب‌المثلی معلول استعمال زیاد از آنها توسط افراد اهل زبان است. در گفتمان مربوط به دوران کرونا، ملاک و معیار انتخاب یک اصطلاح ضرب‌المثلی را اهداف زبان‌شناسی کاربردی تعیین می‌کنند: ۱) مدل‌سازی یک موقعیت گفتاری منحصر به فرد، از یک سو، و یک موقعیت عادی (از آنجایی که برای همه چیز و همه افراد صدق می‌کند و قابل تعمیم است)، از سوی دیگر؛ ۲) انتخاب واحدهای زبانی مناسب که تغییرات آنها به‌درستی منعکس‌کننده عملکرد گفتمانی باشد. ۳) حل مسئله برقراری ارتباط کلامی تعیین شده در راستای سازگاری با شرایط همه‌گیری؛ ۴) نامیدن شرکت‌کنندگان، رویدادها، پدیده‌ها، فرآیندها، و فنومن‌های دوران کرونا؛ ۵) بیان ارزیابی عوامل گفتمان کرونا؛ ۶) شناسایی و توصیف مهمترین موضوعات گفتمانی. تغییرات اصطلاحات ضرب‌المثلی باعث ایجاد و شکل‌گیری مفاهیم جدیدی می‌گردد که دارای ویژگی‌هایی چون مجاز بودن، واضح بودن، بیان عواطف و احساسات است.

**واژگان کلیدی:** اصطلاحات ضرب‌المثلی، اصطلاحات ضرب‌المثلی تغییر یافته، ساختار، معنا و مفهوم، تغییرات، دوران کرونایی، مؤلفه کاربردی.